

*Абылова Зульфия Жалгасбаевна
преподаватель Английского языка
Ташкентский филиал самаркандского института
ветеринарной медицины*

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НАЗВАНИЙ ЦВЕТОВ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ.
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО,
КАЗАХСКОГО, КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация: Цветовые системы разных языков отличаются друг от друга, что объясняется, прежде всего, тем, что цветовой словарь этноса отражает традиции той или иной культуры, формирующейся в разных исторических и географических условиях. В связи с этим в данной работе рассматриваются не только «основные» цветообозначения, но и «периферийные» цвета, которые составляют большую и специфичную часть цветовой лексики традиционной культуры. Поскольку именно цвета, находящиеся на периферии, позволяют увидеть национальную специфику этнической культуры.

Ключевые слова: цвет, оттенок, языковая картина мира, цветообозначение, цветовая картина мира, колористическая лексика.

*Abylova Zulfiya Zhalgasbaevna
English teacher
Tashkent branch of the Samarkand Institute veterinary medicine*

**TYOLOGICAL STUDIES OF COLOR NAMES IN DIFFERENT
LANGUAGES.**

**(ON THE MATERIAL OF ENGLISH, RUSSIAN, KAZAKH,
KARAKALPAK LANGUAGES)**

***Abstract:** The color systems of different languages differ from each other, which is explained, first of all, by the fact that the color vocabulary of an ethnic group reflects the traditions of a particular culture that is formed in different historical and geographical conditions. In this regard, this work considers not only the "basic" color designations, but also the "peripheral" colors, which make up a large and specific part of the color vocabulary of traditional culture. Since it is the colors on the periphery that allow you to see the national specifics of the ethnic culture.*

***Keywords:** color, shade, linguistic picture of the world, color designation, color picture of the world, color vocabulary.*

Актуальность темы исследования заключается в недостаточной изученности лингвокультурологического аспекта категории цвета в английском, русском, казахском и каракалпакском языках, составляющей важную часть социоментальной картины мира, имеющей в разных языках различные способы выражения. Изучение категории цвета в контексте лингвокультуры позволяет выявить и описать существующие в конкретном социуме критерии обозначения цвета, а также определить роль и место данной категории в языковой системе.

Цели и задачи исследования. Целью данной работы является экспериментальное исследование и семантический анализ цветообозначений на материале английского, русского, казахского и каракалпакского языков. В связи с этим необходимым представляется решение следующих задач:

- выявление и фиксация цветообозначений в исследуемых языках;

- выделение и систематизация синонимических групп в английском, русском, казахском и каракалпакском языках;
- определение критериев использования того или иного цвета, зафиксированных в языковой картине мира;
- выявление общих и специфичных признаков номинации цвета;
- исследование словообразовательной модели цветообозначений в английском, русском, казахском и каракалпакском языках.

Объектом исследования являются особенности номинации цвета в разносистемных языках - английском, русском, казахском и каракалпакском.

Предметом исследования является метафорическое и символическое употребление группы слов цветообозначений в английском, русском, казахском и каракалпакском языках.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые на материале английского, русского, казахского и каракалпакского языков изучаются обозначения цвета, рассматриваются характерные особенности метафоричности и оценочности цвета в исследуемых языках, а также впервые составлен словник названий цвета каракалпакского языка.

Методы исследования. Специфика работы, находящейся на стыке ряда филологических наук (лингвокультурологии, мифологии, литературоведения), определила использование конкретных методов: экспериментального и описательного при первичном отборе и классификации материала, словообразовательного анализа, позволяющего выявить модели, по которым образованы прилагательные цвета, компонентного анализа (выделение состава и структуры семантических полей), семантического анализа (выявление семантического наполнения цветовой единицы), контекстуального анализа (при исследовании функционирования цветообозначений в художественных текстах),

сопоставительного при установлении соответствий и различий в исследуемых языках.

Материалом для исследования послужил список цветообозначений, составленный сплошной выборкой из толковых, фразеологических и двуязычных словарей английского, русского, казахского и каракалпакского языков, а также произведений художественной литературы и в результате опроса информантов.

Колористическая лексика одна из важнейших составляющих языковых картин мира, поэтому закономерно, что «цветовое» членение мира осуществляется в каждом языке по-разному. «В сопоставительных исследованиях цветолексики особое внимание уделяется определению роли терминов цвета в формировании языковой картины мира, концептуализации и месту цветовой лексики в процессах познания». В современном языкознании даже выделено понятие *лингвистика цвета и цветовая картина мира*. Однако выделение лингвистики цвета как самостоятельного направления вызывает определенные сомнения, так как анализ колористической лексики в разных языках это только часть исследований языковых картин мира. Поэтому термины «лингвистика цвета» и «цветовая картина мира» нами используются в кавычках, как краткое обозначения общего направления исследования и обозначение части целостной языковой картины мира. В настоящее время колористическая лексика может считаться хорошо изученной по отношению к европейским языкам, в которых выделены национальные колористические триады, проанализировано творчество многих писателей в «цветовом» аспекте, начаты исследования цветообозначений в гендерном аспекте. По отношению к тюркским языкам колористическая лексика изучена менее подробно, а сопоставление данной группы лексики в избранных для анализа языках не проводилось, поэтому тема данной статьи представляется актуальной.

Изучение колористической лексики по сути всегда было одним из аспектов изучения языковых картин мира еще до появления этого термина и соответствующего направления, о чем свидетельствуют прежде всего труды Л. Ельмслева, Г. Глисона, Б. Уорфа. По мнению Л. Ельмслева, «парадигма в одном языке и соответствующая парадигма в другом языке покрывают одну и ту же зону материала, который, будучи абстрагирован от этих языков, представляет собой нерасчлененный аморфный континуум, на котором проложило границы формирующее действие языков. За пределами парадигм, установленных в разных языках, мы можем, вычитая различия, найти такой аморфный континуум цветовой спектр, в котором каждый язык произвольно устанавливает свои границы».

Как известно, к основным цветообозначениям относятся в русском языке прилагательные *красный, желтый, зеленый, голубой, синий, коричневый, черный, белый, серый*. Для русского языка характерно четкое, подчеркнутое разграничение *синего* и *голубого* цветов, о чем, например, свидетельствует следующее описание цвета глаз человека: *Вероника думала, что мужиков с такой внешностью не бывает. Высокий, с черными волосами, точеными чертами лица и огромными светло-синими глазами, не темно-голубыми, что бывает достаточно часто, а именно светло-синими*. Четко выделено и понятие зеленого цвета, причем все эти цвета в русском языке входят в основную систему цветообозначений и имеют многочисленные оттенки: *синенький, синеватый, синий-синий, голубенький, голубоватый, сизо-голубой, бирюзово-голубой, зеленоватый, зелененький, изумрудный, болотный, фисташковый, табачный, салатный, цвета гнилой зелени* и многое другое. Эти оттенки передаются через производные, сложные слова, а также через аналитические конструкции.

По отношению к тюркским языкам общим местом типологических исследований стало упоминание того факта, что синий и зеленый цвета обозначаются одной лексемой, например, в узбекском

языке *кук* «зеленый», «синий». Это может создать впечатление о бедности цветообозначений в тюркских языках, что абсолютно не соответствует действительности. В узбекском языке слова, называющие цвет, окраску, масть, оттенок, составляют самый большой разряд прилагательных (около 360 лексем).

Правильные названия цветов и оттенков.

№	Русские	Английские	Казахские	Каракалпакские
1	Темно-оранжевый	Dark orange	Қою сарғыш	Toq sarı
2	Золотой	Gold	Алтын	Altın
3	Оранжевый	Peat	Апельсин	Apelsin
4	Желтый	Yellow	Сары	Sarı
5	Горчица	Mustard	Қыша	Gorchica
6	Лимонный	Lemon	Лимон	Limon
7	Шафран	Saffron	Шафран	Ashıwn
8	Грушевый	Pear	Алмұрт	Armut
9	Старое золото	Old Gold	Ескі Алтын	Eski Altın
10	Хаки	Khaki	Хаки	xaki
11	Шартрез желтый	Chartreuse yellow	Chartreuse сары	Chartreuz sarı
12	Кукурузный	Corn	Жүгері	Mákke
13	Лесной зеленый	Forest green	Орманды жасыл	Orman jasil
14	Шартрез	Chartreuse	Chartreuse	Chartreuse
15	Зеленый	Green	Жасыл	Jasil
16	Трилистник	Shamrock	Шемрок	Shamrok
17	Лайм	Lime	Лайм	Hák
18	Нефритовый	Jade	Jade	Jade
19	Зеленый морской	Green sea	Жасыл теңіз	Jasil teñiz
20	Весенняя зелень	Spring green	Көктемгі жасылдар	Báhárgi kók shóp
21	Зеленая лужайка	Green Lawn	Жасыл газон	Jasil maysa
22	Малахитовый	Malachite	Малахит	Malaxit
23	Зеленая сосна	Green Pine	Жасыл қарағай	Jasil qaraǵay
24	Виридиан	Viridian	Виридия	viridian
25	Оливковый веток	Olive Drab	Зәйтүн бұтақтары	Zeytun putaqları
26	Оливковый	Olive	Зәйтүн	Zeytun
27	Аспарагус	Asparagus	Спаржа	Qushqo'nmas
28	Камуфляжный	Camouflage	Камуфляж	Kamuflyaj
29	Темный хаки	Dark Khaki	Қара хаки	Toq xaki
30	Цитрус	Citrus	цитрус	citrus

31	Ультразеленый	Ultra Green	ультра жасыл	oğada jasıl
32	Мята	Mint Green	жалбыз	Jalpız
33	Яблоко Грэни	Granny Smith Apple	Алма әже	Alma kempir apa
34	Гейнсборо	Gainsborough	Гейнсборо	Geynsboro
35	Серебряный	Silver	Күміс	Gúmis
36	Серый	Gray	Сұр	Kúlreñ
37	Грифельный	Slate Gray	Такта	Slanets
38	Угольный	Charcoal	Көмір	Kómir
39	Муссон	Monsoon	Муссон	Muson
40	Каменный	Sand Stone	тас	tamaqtası
41	Голубинный	Dove Grey	Көгершін	Kepter
42	Французский серый	French gray	Француз сұр	frantsuz kúlreñ
43	Циркон	Zircon	Циркон	tsirkon
44	Дымчатая роза	Misty rose	Түтін раушан	tútinli qızgılt
45	Персиковое дерево	Peach Puff	Шабдалы ағашы	shaptalı tereki
46	Розово-коричневый	Rosy brown	Қызғылт қоңыр	aqshıl qızgılt reñ bawırrang
47	Розовый	Pink	Қызғылт	aqshıl qızgılt reñ
48	Темный лосось	Dark salmon	Қара лосось	gewek qızıl ikra
49	Сиена	Sienna	Сиена	Siena
50	Светло-коралловый	Light Coral	Жеңіл маржан	Jeñil mercan
51	Индийский красный	Indian red	Үнді қызыл	Hind qızıl
52	Каштановый	Maroon	Каштан	Kesten
53	Лососевый	Salmon	Лосось	Qızıl ikra
54	Коньячный	Brandy	Коньяк	Konyak
55	Ячменное зерно	Barley Corn	Арпа дәні	Arpa doni
56	Торфяной	Peat	Шымтезек	Torf
57	Бурбон	Bourbon	Бурбон	Burbon
58	Шоколадный	Chocolate	Шоколад	Shokolad
59	Коричневое седло	Brown Saddle	Қоңыр седла	Bawırrang er
60	Корица	Cinnamon	Даршын	dolchin
61	Жженая умбра	Burnt Umber	Жанған Умбер	Kúygen Umber
62	Медный	Copper	Мыс	Mıs
63	Античная латунь	Antique Brass	Антикварлық жез	Áyyemgi jez
64	Сепия	Sepia	Сепия	Sepiya
65	Бурый	Russet	Қоңыр	Bawırrang
66	Охра	Ocher	Оча	Oxra
67	Бобер	Beaver	Құндыз	Qundız
68	Бронзовый	Bronze	Қола	Bronza
69	Томатный	Tomato	Қызанақ	Pomidor

70	Малиновый	Crimson	Таңқурай	Malina
71	Красный	Red	Қызыл	Qızıl
72	Джеральдин	Geraldine	Джералдин	Jeraldin
73	Бургундия	Burgundy	Бургундия	Burgundiya
74	Бардовый	Claret	Бургундия	Burgundiya
75	Амарант	Amaranth	Амарант	Amaranth
76	Пунцовый	Crimson	Қызыл	Qip -qızıl
77	Паприка	Paprika	Паприка	Paprika
78	Японский клен	Japanese maple	Жапон үйеңкі	Yapon zereñ
79	Фиолетовый	Purple	Күлгін	biynápshe gúli
80	Орхидея	Orchid	Орхидея	Orkide
81	Фиалковый	Violet	Күлгін	Biynápshe gúli
82	Чертополох	Thistle	Тистол	Qushqo'nmas
83	Маджента	Magenta	Қызғылт	Qızıl
84	Смальта	Smalt	Смальт	Smalt
85	Бирюзовый	Turquoise	Көгілдір	Turkuaz
86	Кобальт	Cobalt	Кобальт	Kobalt
87	Сапфир	Sapphire	Сапфир	Safir
88	Ультрамарин	Ultramarine	Ультрамарин	Ultramarine
89	Прусский голубой	Prussian blue	Пруссиялық Көк	Prussiya kók
90	Голубой Алиса	Blue Alice	Көк Алиса	Moviy Elis
91	Аква	Aqua	Аква	Aqua
92	Голубой	Blue	Көк	Moviy
93	Голубой Кадетский	Blue Cadet	Көк кадет	Moviy kursant
94	Васильковый	Cornflower blue	Жүгері гүлі	Mákke gúl
95	Индиго	Indigo	Индиго	Indigo

Представляется актуальным исследование отражения колористической лексики в эмотивных аспектах психической деятельности в языках разных семей и типологических характеристик: английский (западногерманский язык), русский (славянский флективный язык), казахский и каракалпакский (тюркский агглютинативный язык). Соединение двух фундаментальных тем колористическая и эмотивная лексика характерно для психолингвистики, разных направлений активной грамматики и гендерной лингвистики. Исследование колористических составляющих языковых картин мира и гендерная лингвистика имеют ряд

точек соприкосновения, в частности, в области ассоциативных экспериментов. Ориентация лингвистического описания на контрастные языковые категории, специфику организации семантических полей, анализ эмоциональных «ощущений», или реакций, очень важна не только в теоретическом, но и практическом аспекте, связанном с преподаванием языков, составлением словарей, изучением истории народов.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что цветообозначение - категория универсальная. Это подтверждает наличие в словарном составе сравниваемых языков устойчивых словосочетаний, фразеологических выражений, собственных имен, топонимов, в которых роль семантически стержневого слова играет название цвета.

Список использованной литературы.

1. Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып. 1. М. : Иностранная литература, 1960. С. 264-389.
2. Светличная, С. Ю. Сравнительные лингвокультурные характеристики цветообозначения и цветовосприятия в английском и русском языках : автореферат диссертации кандидата филологических наук. Пятигорск, 2003. 17 с.
3. Узбек тилининг изохли лугати : 5 жилдли. 80 000 дан ортиқ суз ва суз бирикмаси / тахрир хайъати: Э. Бегматов, А. Мадвалиев, Н. Махкамов и др. Тошкент : Узбекистон миллий энциклопедия, 2006-2008.
4. Robert, R. Dictionnaire analogique et alphabetique de la langue française. P. : Societe du nouveau Littre, 1951-57.
5. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико- семантической группы (на материале прилагательных цветообозначений русского языка). - Л: Изд-во ЛГУ, 1986, 177с.